

Малкова Ирина Юрьевна

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ ИНОФОНОВ**

В статье рассматриваются аспекты лексикографического описания терминологии подъязыка экономики в учебном словаре для инофонов, что обусловлено как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. Системное описание указанной категории терминов представляет собой процесс, базирующийся не только на основных принципах лексикографии, но и методологических подходах обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному. Важным фактором лексикографического описания является происхождение экономической лексики, что также должно учитываться при ее представлении иностранным студентам. Обучающая функция словаря определяет направление дальнейшей работы со словарной статьей учебного словаря в процессе его составления.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 129-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**EXTERNAL COMPARISON OF THE WAYS OF NUMERICAL MARKING  
OF A NOUN IN THE CONSTRUCTIONS WITH THE NOUNS DENOTING PAIR OBJECTS  
IN THE UGRIAN AND PERMIC LANGUAGES**

**Malakh Elena Sergeevna  
Ostroumova Alina Yur'evna**  
*National Research Tomsk Polytechnic University  
mes73@mail.ru; alinaostroumova@mail.ru*

The paper aims to study and to compare the ways of numerical marking of the nouns denoting pair objects in the Ugrian and Permic languages. External comparison of the numerical marking of the nouns and means of coordination in the constructions with the nouns denoting pair objects in the mentioned languages identified the unsolved research tasks concerning such type of constructions in Finno-Ugric languages which allows reconstructing new peculiarities of coordination.

*Key words and phrases:* nouns denoting pair objects; category of number; Permic subgroup; Ugrian languages.

УДК 81.2

*В статье рассматриваются аспекты лексикографического описания терминологии подязыка экономики в учебном словаре для инофонов, что обусловлено как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. Системное описание указанной категории терминов представляет собой процесс, базирующийся не только на основных принципах лексикографии, но и методологических подходах обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному. Важным фактором лексикографического описания является происхождение экономической лексики, что также должно учитываться при ее представлении иностранным студентам. Обучающая функция словаря определяет направление дальнейшей работы со словарной статьёй учебного словаря в процессе его составления.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; экономическая терминология; заимствования; исконно русские термины; лексикография; учебный словарь; инофон.

**Малкова Ирина Юрьевна**, доцент  
*Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет  
irurma@mail.ru*

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ  
В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ ИНОФОНОВ**

Обучение специальности иностранного студента предполагает усвоение терминологической лексики как базового компонента профессиональной компетенции. Процесс формирования активного терминологического словаря у иностранного студента требует особого методологического подхода к описанию и представлению термина как лексической единицы, поскольку «специальная лексика становится важнейшим средством профессиональной коммуникации и выступает как универсальное средство общения участников профессионально-производственного процесса» [4, с. 120].

Экономические термины в аспекте лексикографического описания представляют собой особый научный интерес, поскольку соотношение заимствованных терминов и исконно русских слов в экономической науке составляет 18,8 к 81,2% соответственно [7, с. 57]. Представляется необходимым определить принципы описания экономической лексики для инофонов, базируясь на фундаментальных принципах лексических единиц (ЛЕ) и методологических принципах преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

Ключевым понятием нашего исследования является слово «термин». Рассмотрим определения, данные в различных лингвистических источниках.

Термины выражают специальные научные и технические понятия; имеют повышенную смысловую точность; обладают свойством систематичности; они пригодны к дальнейшему терминообразованию [2].

В учебнике под редакцией В. И. Максимова, А. В. Голубевой «Русский язык и культура речи» дается следующее определение термина: «Слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее понятие и раскрывающее его основное содержание» [11, с. 237].

«К лексике терминологической относятся слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий или предметов какой-нибудь области науки, техники, сельского хозяйства, искусства и т.д. <...> термины в пределах определенной науки, как правило, однозначны. Им присуща четко ограниченная, мотивированная специализация значения». Такое определение находим в «Современном русском языке» [12, с. 33].

В современном языковедении термины определяются как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение и название вещей» [9].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дано следующее определение: «Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. <...> К особенностям термина относятся: 1) системность; 2) наличие дефиниции; 3) тенденция к моносемантичности в пределах своего терминологического поля; 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность» [5, с. 508].

Выделим признаки, характерные для всех приведенных определений: *специальное понятие или слово; принадлежность к определенной области науки и техники; повышенная смысловая точность или однозначность, или моносемичность.*

Таким образом, в процессе лексикографического описания необходимо представлять термин, ориентируясь на обозначенные выше признаки термина как ЛЕ.

В первую очередь нас интересует семантика термина, которая, во-первых, определяет принадлежность к области науки, во-вторых, обуславливает однозначность термина.

Вместе с тем важным обоснованием для нашего исследования представляется вывод ведущих лексикографов и лингвистов, что для описания термина в словаре необходимо системное представление данных лексических единиц, т.е. «осознание термина в системе научных понятий, а также логико-понятийный анализ терминосистемы» [6, с. 34].

В. Д. Табанакова и М. А. Ковязина [13, с. 158] очень точно определяют основной принцип лексикографического описания термина: «...в термине всегда отражается не само понятие, но место этого понятия в системе других понятий терминосистемы».

Значимыми обоснованиями актуальности процесса лексикографического описания экономической лексики является ее происхождение, а также тенденция к постоянному увеличению количества заимствований в терминосистеме экономики.

Рассмотрим вопрос о происхождении экономической лексики. Основным пластом словарного состава современного русского языка, как и русского языка на всем протяжении его развития, являются исконно русские слова [7, с. 57]. В подязыке экономики мы наблюдаем обратный процесс. С. В. Подчасова объясняет данную тенденцию следующим образом: «Можно использовать иноязычное слово в том случае, когда оно полнее и точнее, чем русское, раскрывает известное понятие, привносит стилистический оттенок или обозначает термин, который нельзя заменить русским словом, потому что эта замена может быть неравноценной» [Цит. по: Там же].

Интересными, на наш взгляд, являются рассуждения С. А. Рузметова [10, с. 967] о причинах заимствования лексической системой русского языка. Он выделяет внутриязыковые и внеязыковые причины. Последние обусловлены:

- а) экономическими, культурными, политическими связями между народами. В этом случае слово заимствуется вместе с предметом или понятием (биржа от нем. *burse*; брокер от англ. *broker*; пенсия от лат. *pensio*);
- б) стремлением к интернациональной терминологии (бизнес – предпринимательство; бизнесмен – предприниматель; гонорар – вознаграждение).

Внутриязыковые причины заимствований обусловлены стремлением к экономии языковых средств (аванс от фр. *avance* – предварительная частичная выплата товаров, услуг определенной суммы денег; пенсия – денежное обеспечение, регулярные денежные выплаты), а также желанием носителей языка углубить представления об обозначаемом предмете, явлении (аудит – изучение, анализ, контроль денежного состояния предприятий, организаций, фирм, их доходов и расходов).

Экономические процессы, происходящие в одной стране или мировом масштабе, постоянно совершенствуются, приобретают новые формы, технологии, соответственно, активизируется и процесс заимствования терминов в экономической сфере, что, в свою очередь, подтверждает актуальность лексикографического описания терминов подязыка экономики.

Далее обратимся к менее активной, но не менее значимой группе терминологической лексики – исконно русским терминам. Для нашего исследования было отобрано 280 лексических единиц из «Словаря современных экономических терминов» [8], при этом выборка происходила с учетом лексического минимума для иностранных студентов, имеющих I сертификационный уровень владения РКИ [14, с. 44-48]. Из них 108 (38%) терминов являются исконно русскими словами (учитывались все слова с производными: *благо* – *благосостояние*; *поручитель* – *поруительство*). Экономические термины русского происхождения представляют собой не менее интересный и сложный объект для лексикографического описания, поскольку большая часть выборки относится к общеупотребительной лексике, но при использовании данных ЛЕ в профессиональном контексте происходит процесс терминологизации. В данной ситуации важным является выявление семантических различий между словом-термином и общеупотребительным словом.

«Исследование процесса терминологизации общеупотребительной лексики, семантический анализ терминов различных подязыков науки и техники является актуальным, так как дает возможность установить содержательные различия между термином и общеупотребительным словом, провести параллель между термином и соотносимым с ним понятием, разграничить полисемию и омонимию в терминологии, рассмотреть степени развития значения» [3, с. 42].

Важным моментом в наших рассуждениях является следующее: объект описания – экономические термины, однако целевая аудитория учебного словаря – инофоны, т.е. не носители языка. В связи с этим процесс описания экономических терминов усложняется, поскольку мы должны учитывать методологические подходы обучения РКИ в процессе лексикографического представления данной категории слов.

В этом вопросе наша точка зрения совпадает с мнением Е. С. Закировой, что «функциональная обусловленность является одним из типологических параметров всякого словаря» [1, с. 316]. В. Д. Табанакова и М. А. Ковязина определяют 4 типологические функции, которые реализуются в процессе описания научных терминов: *систематизирующая, справочная, учебная, нормативная* [13, с. 162].

В нашем случае приоритетной является учебная функция, что никоим образом не умаляет значимости остальных функций, которые должны быть в обязательном порядке представлены в любом словаре, тем не менее при описании экономической терминологии в учебном словаре для иностранных учащихся считаем необходимым реализовать именно обучающую функцию в полном объеме, что обуславливает междисциплинарный подход, объединяющий лексикографические принципы и методику РКИ в решении поставленной задачи.

Таким образом, актуальность лексикографического описания терминов подязыка экономики в учебном словаре для иностранных учащихся обусловлена следующими факторами:

- экономическая терминология используется в профессиональной коммуникации в качестве универсального средства общения участников профессионально-производственного процесса;
- соотношение заимствованных терминов и исконно русских слов в экономической науке составляет примерно 80 к 20% соответственно, что обуславливает необходимость этимологического исследования и системного представления указанных групп лексических единиц с учетом тенденции к увеличению количества заимствований в терминосистеме экономики;
- в процессе лексикографического описания экономической терминологии должны учитываться методологические принципы обучения РКИ в целях реализации учебной функции словаря для инофонов.

#### *Список литературы*

1. **Закирова Е. С.** Лексикографическое описание технических терминов: современный подход // Известия МГТУ «МАМИ». 2012. Вып. 2 (14). Т. 3. С. 316-324.
2. **Карапетьян А. Э.** Вопросы упорядочения и лексикографического описания терминологической танцевальной лексики [Электронный ресурс] // Политематический сетевой электронный научный журнал КубГАУ. 2007. № 31 (7). URL: <http://ej.kubagro.ru/2007/07/pdf/11.pdf> (дата обращения: 05.05.2016).
3. **Косова М. В.** Терминологизация как лексико-семантический процесс // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. № 2. С. 42-48.
4. **Левичева С. В.** Экстралингвистические причины формирования и функционирования специальной лексики в национальном языке // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации. Иваново: ИвГУ, 2011. С. 120-125.
5. **Лингвистический энциклопедический словарь.** М.: Советская энциклопедия, 1990. 683 с.
6. **Ловцевич Г. Н.** Трехаспектный анализ иноязычного термина как основа лексикографического описания в кросс-культурном словаре // Вестник Университета Российской академии образования. 2010. № 1. С. 34-39.
7. **Луннова М. Г.** Экономическая лексика с точки зрения происхождения // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. Серия: Гуманитарные науки. 2007. № 4 (8). С. 56-58.
8. **Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш.** Словарь современных экономических терминов. Изд-е 4-е. М.: Айрис-пресс, 2008. 480 с.
9. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение [Электронный ресурс]. М.: АСПЕНТ ПРЕСС, 1996. URL: <http://uchebnik.biz/book/36-vvedenie-v-yazykovedenie/26--21-terminologiya.html> (дата обращения: 05.05.2016).
10. **Рузметов С. А.** Об иноязычных заимствованиях в экономической лексике современного русского языка // Молодой ученый. 2015. № 3 (83). С. 967-969.
11. **Русский язык и культура речи:** учебник для технических вузов / под ред. В. И. Максимова, А. В. Голубевой. М.: Высшее образование, 2007. 356 с.
12. **Современный русский язык.** Изд-е 4-е, доп. и перераб. М.: Высш. шк., 1971. 512 с.
13. **Табанакова В. Д., Ковязина М. А.** Функциональная модель переводного специального словаря // Вестник ТюмГУ. 2006. № 4. С. 158-165.
14. **Требования по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль.** Изд-е 2-е. СПб.: Златоуст, 2012. 64 с.

#### **ECONOMIC TERMS AS THE OBJECT OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION IN THE LEARNING DICTIONARY FOR FOREIGN-LANGUAGE SPEAKERS**

**Malkova Irina Yur'evna**, Associate Professor  
*Far Eastern State Technical Fisheries University*  
*irurma@mail.ru*

The article examines the aspects of lexicographic description of terminology of sublanguage of economics in the learning dictionary for foreign-language speakers. It is conditioned by both extralinguistic and linguistic factors. The systemic description of the mentioned category of terms presents a process, based not only on the main principles of lexicography, but also on methodological approaches to teaching foreign students to the Russian language as a foreign one. The important factor of a lexicographic description is the origin of the economic vocabulary that also should be considered while presenting it to foreign students. The teaching aspect of the dictionary determines the vector of further work with a dictionary entry of a learning dictionary in the process of its compilation.

*Key words and phrases:* term; economic terminology; loan words; originally Russian terms; lexicography; learning dictionary; foreign-language speaker.